

認識佛經的一條新途徑

談談「佛經語言學」

竺家寧

語言對於人類有十分重要的意義，它是人類有別於其他動物的主要標誌。

所謂「佛經語言學」，就是弄清楚古代佛經裡面所說的話，

這樣不但能幫助讀者克服讀經時的語言障礙，更可以作為探索古代漢語的重要憑藉。

什麼是「佛經語言學」？

一般人聽到「佛經語言學」這個名稱一定會感到陌生。因為過去我們一聽到佛經，腦子裡總是泛起一股莊嚴的宗教意識。似乎在一般人的感覺裡這是佛教徒的事，與塵世之人無關。要不然就是搖搖頭說：「喔啊！佛經哪，艱深難讀唷！」這就是一般人心目中的佛經。但在學者的眼中，佛經是義理的、是哲學的，而把佛經視為佛學。因此，拿起佛經，覺得第一件要事就



是窮究探討其中的思想與微言大義。

民國初年，梁啟超寫了一部《佛學研究十八篇》，其中有〈翻譯文學與佛典〉一章，特別強調「我國近代之純文學，若小說，若歌曲，皆與佛典之翻譯文學有密切關係。」並論及馬鳴所造的《佛本行讚》，實是一首達三萬餘言的長歌，雖然不用韻，然而讀起來，卻覺得與《孔雀東南飛》等古樂府相彷彿。而其《大乘莊嚴論》則幾乎是一部《儒林外史》式的小說。能令讀者「肉飛神動」。我國自《搜神記》以下同類的小說，與《大莊嚴經論》一類的佛書因緣很深。至於《水滸傳》、《紅樓夢》，其結體運筆，則受《華嚴經》、《涅槃經》的影響也極深。宋、元、明以來，雜劇、傳奇、彈詞等長篇歌曲，也間接受到《佛本行讚》等書的影響。故梁氏認為近代文學與大乘經典，實有相當微妙的關係。

梁氏是第一個注意到佛經文學價值的人。胡適在《白話文學史》中，更用了兩章的篇幅來介紹「佛教的翻譯文學」。他認為佛經「給中國文學史開了無窮新意境，創了不少新文體，添了無數新材料」。像《法句經》中的偈語本是眾經的精華，不加雕飾，自成文學。又如《維摩詰經》本是一部小說，富於文學趣味；《妙法蓮華經》可算是世界文學裡最美的寓言。胡適又認為，印度文學裡有一種特別的體裁，散文記敘之後，往往用節奏文體重說一遍，這部分叫做「偈」。中國彈詞文學裡的說白與唱文夾雜並用，便是受佛經的影響。

中國的傳統文學，是很少富於想像力的，像印度人那樣上天下地毫無拘束的幻想能力，使

中國神仙文學從簡單拘謹的《列仙傳》、《神仙傳》發展到《西遊記》、《封神榜》，都是印度文學透過佛經所帶來的巨大影響。此外，佛教的傳教運用了轉讀、梵唄與唱導，這是佛經文學傳到民間去的途徑。古代和尚念經，講究聲韻技巧，小孩唸書，秀才讀八股文章，都哼出調子來，這都是受到佛經的影響。

自梁啟超、胡適以後，人們除了宗教的佛經、哲學的佛經之外，開始注意佛經文學的一面。然而，文學和語言是一體兩面的。既然注意到文學的層面，自然也會逐漸注意到語言的層面。事實上，當梁啟超強調文學價值的同時，他也專有一節談及語法及文體的變化。他發現佛經一概不用「之乎者也」；也不用駢文家的綺詞儷句；倒裝句以及句中夾雜解釋語的情況極多；又多重覆前文語。還有許多帶有長串形容詞的名詞；散文與偈交錯，而偈又無韻。這些分析已經觸及了語言研究的問題。

然而，在語言研究風氣不盛，語言知識不普及的我國，這方面的進一步開展就顯得遲緩許多。事實上，這是佛經研究的重要一環。下面我們來談談「佛經語言學」的定義、範圍與內容。

「佛經語言學」的定義、範圍與內容

語言對於人類有十分重要的意義，它是人類有別於其他動物的主要標誌。人類利用語言傳



播自己的經驗，累積共同的智慧，它幾乎是整個文化賴以成立的基石。所以，無論是中西方的學者自古都非常重視語言的研究。我國早在兩千多年前就有了《爾雅》、《說文》、《方言》、《釋名》之類的語言學專著，清代的語言文字之學更是達於鼎盛。只是近百年來，西方的研究成果超越了我國，所謂「現代語言學」指的正是西方的語言學。

我們要真正了解語言，應該由四方面著手：語音、構詞、詞義與句法，這是語言組成的四個主要領域。因此，「佛經語言學」的研究可以劃分為這四個部分。所謂「佛經語言學」，也就是弄清楚古代佛經裡面所說的話，包括東漢以後所有翻譯為中文的佛教經典，也包括唐、宋、元、明各代本國和尚所撰寫的禪宗語錄。「佛經語言學」就是要把裡面的語言現象弄得清清楚楚，這樣不但能幫助讀者克服讀經時的語言障礙，更可以作為探索古代漢語的重要憑藉。

「佛經語言學」的研究方法就是要觀察我們的語言是如何產生變化，變化的規律又如何？因為佛經保留了大量當時的語言記錄。古代的譯經者為了更有效地傳播佛法，總是運用社會大眾的口語來進行佛經的翻譯。所用的詞彙，在當時都是耳熟能詳的群眾用語，絕不是象牙塔裡少數學者孤芳自賞的語言。唯有這樣，佛法才能深入民間，和民眾沒有隔閡。

但也正是這個緣故，今天我們讀佛經感到困難重重。因為社會的語言最容易產生變遷，不斷的演變是語言的常態。一般人說佛經難讀，他們總有一個誤解，以為是其中的道理過於艱深，不是一般人能夠了解的。其實，我們想想，佛陀是最平易近人的，他最鼓勵僧人們入世傳法，

他要解決的是人們最普遍、最基本的情慾與離苦的問題，他絕不會拿一些眾人不能接受的高深哲學來讓眾人產生距離感。佛經正是佛陀想要傳播的教訓，它必須是平易近人的，譯寫成中文的佛經也當遵守這個原則。

梁啟超曾指出，佛經數千卷，其中的道理可以用兩個字包含，那就是「無我」。那麼佛經難懂的癥結在那裡呢？其實是語言。因為那是古代的白話文。明白了這個道理，我們今天若要真正讀懂佛經，首先就必須克服語言的障礙，必須從「佛經語言學」著手。

為什麼要研究「佛經語言學」？

〔了解佛經語言的面貌〕

由以上的介紹，我們可以知道，研究「佛經語言學」的知識至少有兩個目標：

第一、是要通讀佛經，了解佛經語言的面貌，不僅知其然，還要知其所以然。

第二、在於了解自己語言的變遷歷史。知道語音、詞彙、意義、句法如何改變，進而把語言的奧秘揭發出來。

古代的出家人，把「佛經語言學」的鑽研，視為日常生活中一門重要的功課。宋代鄭樵《七



音略》序提到：釋氏以參禪為大悟，通音為小悟。所謂「通音」，就是語言、音韻的研究，可以說一部中國聲韻學幾乎與佛門脫不了關係，同時也說明了古代僧人對「佛經語言學」的重視。近世佛教界對「佛經語言學」的生疏，雖然與大環境有關，但是只要我們有決心，繼承過去的優良傳統，重振「佛經語言學」的研究，應是出家人以及語言學者責無旁貸的工作。

〔中文佛經是全世界最龐大的佛典資料〕

談到「佛經語言學」，一般人總有個觀念，以為就是指梵文、巴利文的研究。這個觀念未必正確。其實，全世界最豐富的佛經文獻是由中文寫成的。其中有極多的語言現象至今尚未弄明白，如果連我們自己語言寫成的佛經都還弄不清楚，卻一窩蜂地去弄外語佛經，不是有一點捨本逐末嗎？試想，我們擁有一部又一部的大藏經，從宋代的《開元寶藏》，到今天的《佛光大藏經》、大陸新編的《中華大藏經》，前後曾編過三十部以上的大藏經。這是多麼驚人的大事業啊！這麼豐富的語言資料，竟然把它放在一邊，冷落而不加過問，又多麼可惜啊！

事實上，梵文、巴利文的研究，對本國的語言學無法提供任何實質上的幫助，其目的只是在於原始佛教思想的探索而已。這類工作，熟悉拼音文字的西方學者已經做了很多，我們實在不需要捨己之長，而去一窩蜂地和他們爭著做同一件事。要知道，有一件事是外國人很難深入的，那就是全世界最龐大的佛典資料——中文佛經。全世界只有我們有能力、有義務做好這份

工作。不是嗎？那麼，就讓我們一起來好好關心一下中文的佛經吧！

如何著手研究「佛經語言學」？

前面談到語言的研究分為幾個部分，因此，我們研究「佛經語言學」當然也應該劃分為這四個部分，至於要選擇那一部分，完全決定於自己的興趣。另一方面，還必須要有相關的知識，包括語音學、構詞學、詞義學、句法學等。以個人的經驗來看，研究佛經語言應顧及以下幾點：

第一、要有精密的歷史觀念。佛經翻譯的時間很長，前後將近一千年之久。這一千年間，語言會有很大的不同。比如東漢的用語和六朝會有差異，這是詞彙變遷的緣故。魏晉的音譯詞和唐代也會有差異，這是語音不同的緣故。因此，精密的斷代十分重要。

第二、要有清晰的辨偽過程。早期佛經，包括東漢到西晉時代，有很多失譯的經典，也就是不知譯者的佛經。到了隋、唐時代，卻都掛上了譯者的名字，顯然有很多是後人附會的。這類情況我們都要一一考察清楚。

第三、要有講求證據的精神。語言學是一種科學，必須有一分證據說一分話，以客觀的態度進行研究。而古代語言是一種曾經存在的事實，我們要重新發現這些事實的真相，便要求用真的態度，大量地羅列材料，窮盡式地探索，據以分析還原其本來的面目，不能有一分主觀猜



測的成分，也要避免用現在自己的語感去下結論。這和文學的賞析很不一樣。

第四、要有充分的語言學知識。有完備的學理作為基礎，才有可能做出正確的研究。例如閱讀有關語言學方面的書籍，選修有關語言學方面的課程等，特別是自己預備要探索的領域，更需精熟。如果準備要一探音譯詞的奧秘，就必須具有語音學的充分知識，懂得音標的使用，了解種種音變的規則。如果準備要一探佛經句法的奧秘，就必須具有句法學的充分知識，懂得句型的基本構造，了解種種造句成分的功能。

第五、對古代漢語要有完善的了解。光具備一般語言學的知識是不夠的，還需要對中國語言的歷史有所了解，尤其是佛經翻譯時代的中古語言。在這一方面，中國古代的語言學家們已經做了很多的研究，也留下了豐碩的成果。包括聲韻學、訓詁學、文字學諸方面，以及無數的古代字典、辭典、各類工具書。這些知識都可以透過閱讀相關書籍而獲得。

竺家寧簡介

1 民國三十五年生，國家文學博士。曾任教於淡江大學；並於法國高等社會科學院，進行敦煌佛經之語言研究；現任中正大學中文研究所教授。

2 發表有〈早期佛經中的派生詞研究〉、〈佛教傳入與等韻圖的興起〉等論文，並著有《聲韻學》、《古漢語複聲母研究》、《音韻探索》等書。

3 目前正從事西晉及三國佛經詞彙之研究。